

LESSON 3. TRANSLATION AND INTERPRETING; REALIA AND THE VOCABULARY ON THEMATIC EXCURSIONS

Task 1. Which skills are important for an interpreter and a translator? Mark each line with T – for “Translator”, I – for “Interpreter”, B – for both. The first three are done as an example.

- a good level of general education **B**
- the ability to write well in the target language **T**
- excellent note-taking techniques **I**
- a lively and flexible intellect
- the ability to concentrate
- extensive vocabulary in both languages
- a good memory
- a pleasant voice and good diction
- intimate familiarity with both cultures
- the ability to understand the source language
- use a good library of dictionaries and reference materials
- the ability to translate in both directions on the spot

Task 2. Do you agree with the statement? Why? (2-3 sentences)

“Interpreting and translation are rarely performed by the same people. “

Task 3. Match the halves of the phrases to get definitions of terms related to interpreting and translation. There is one extra phrase which you do not need.

Example: 4 - d Literary translation is the translation of *literature* such as novels, poems, plays

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
			<i>d</i>							

- | | |
|--|---|
| <p>1. Consecutive interpreting</p> <p>2. Community interpreting</p> <p>3. Simultaneous interpreting</p> <p>4. Literary translation</p> | <p>a. works with <i>spoken words</i> in a particular context, conveying a message from one language to another</p> <p>b. refers to the activity of transferring <i>a written text</i> from one language to another</p> <p>c. means computer assisted translation carried out by software</p> <p>d. is the translation of <i>literature</i> such as novels, poems, plays</p> |
|--|---|

- 5. **Sight translation**
 - 6. **Computer translation**
 - 7. **Translation**
 - 8. **Legal translation**
 - 9. **CAT**
 - 10. **Conference interpreting**
 - 11. **Interpreter**
- e. is fundamentally the art of paraphrasing
 - f. is the translation of anything to do *with* computers such as software, manuals, help files
 - g. is the interpretation that is provided to enable individuals to obtain *access to public or social services*
 - h. is the act of interpreting a written text *out loud*
 - i. is practised at international *summits*, professional *seminars*, *meetings of heads of State and Government*
 - j. is interpreting *while* the delegate is speaking
 - k. is interpreting *after* the speaker has finished
 - l. is the translation of *legal documents* such as statutes, contracts and treaties

Task 4. Translate the given words, related to the historical type of excursions, using a descriptive method of translation

1) валенки _____

2) царь _____

3) матрешка _____

4) ямщик _____

5) изба _____

6) сарафан _____

7) кокошник _____

8) самовар _____

Task 5. Match the following equivalents, related to the religious type of excursions.

Крещение Господне
медовый спас
Иконостас
буддийский храм
Евангелие от Иоанна
Волхвы
крестить к-л
преподобный

Magi
Epiphany
baptize
Saint/Blessed
Saviour of the Honey Feast Day
Pagoda
John's Gospel
iconostasis

Task 6. Choose the correct alternative, related to the literary type of excursions

1. A short story, typically with animals as characters, conveying a moral.

a) a fairy-tale b) a fable c) a ballad

2. A long poem, typically one derived from ancient oral tradition, narrating the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the past history of a nation.

a) an ode b) a novel c) an epic

3. It is usually created as part of a memorial complex maintained by the state. It is organized on sites where historical events took place or on the estate or in the home or apartment associated with a particular historical figure's life and activities.

a) a reserve b) a zoo c) a memorial museum

4. A historical account of events arranged in order of time usually without analysis or interpretation.

a) chronicles b) stories c) essays

5. Intellectuals who form an artistic, social, or political vanguard or elite.

a) intelligent b) intelligentsia c) intelligence

Task 7. Translate the following phrases, related to the biographical type of excursions.

1) родился в семье крестьянина _____

2) отец его был зажиточным помещиком _____

3) учился в церковно-приходской школе _____

4) написал первую научную работу, посвященную [исследованию морских глубин]

5) внес огромный вклад в ... _____

6) член-корреспондент Петербургской Академии Наук _____

7) статский советник _____

8) [это открытие] принесло ему славу _____

9) родился в [...] губернии [...] уезда _____

Task 8. Choose the correct option which is the best translation for the given Russian words, related to Art. For some words/phrases both alternatives are possible.

прикладное искусство	applied arts and crafts/ enclosed arts and crafts
музей деревянного зодчества	Museum of Wooden Zodchestvo/ Museum of Wooden Architecture
художественное литье	art or ornamental casting/ art or ornamental metalling
изобразительное искусство	Fine Art / Picture Art
Передвижники	Peredvizhniki / Itinerants or Wanderers
Витраж	stained-glass window / vitrage
Натюрморт	still life/ nature death
выработать свой собственный стиль письма	develop one's own style of painting/ make one's own style of writing
художник-самоучка	self-taught artist/ self-educated artist

